Part by part translation:

༄༅། །ལེའུ་བཅུ་གཅིག་པས་གསུམ་ལས་ཀླད་ཀྱི་དོན་ནི།   །བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chapter Eleven: The Three Types of Understanding—The Meaning of Intelligence.  
I pay homage to the sublime masters

·  ༄༅། ། (**Opening marks):** Traditional symbols marking the beginning of a sacred text.

·  ལེའུ་བཅུ་གཅིག་པ (**le’u bcu gcig pa):** "Chapter Eleven"

·  སུམ་ལས་ཀླད་ཀྱི་དོན (**sum las klad kyi don):** "The Meaning of Intelligence in Three Aspects"

* སུམ་ (**sum):** "three"
* ལས་ (**las):** "from" or "in terms of"
* ཀླད་ (**klad):** "intelligence" or "wisdom"
* དོན་ (**don):** "meaning" or "essence"

·  བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་ (**bla ma dam pa rnams la):** "To the sublime masters"

·  ཕྱག་འཚལ་ལོ (**phyag ’tshal lo):** "I pay homage"

  །ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡེ་ནས་རྣམ་དག་ཀྱང་།   །མ་རིག་ལོག་རྟོག་བག་ཆགས་སྒྲིབ་པས་བསྒྲིབས།   །ལོག་རྟོག་བག་ཆགས་སྒྲིབ་གཉིས་བསལ་བའི་ཕྱིར།   །སྒྲིབ་གཉིས་ངོས་བཟུང་མདོར་བསྡུས་འབྲི་བར་བྱ། །

All dharmas are naturally pure, yet they are obscured by wrong views, conceptual fabrications, and habitual tendencies(automatism) due to ignorance,.  
In order to eliminate the two obscurations of wrong conceptualization and habitual tendencies(automatism),  
A concise explanation should be written to clearly identifying these two obscurations.

·       ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ (**chos rnams thams cad):** "All dharmas" (all phenomena)

·       ཡེ་ནས་རྣམ་དག་ (**ye nas rnam dag):** "Are naturally pure" or "primordially pure"

·       ཀྱང་ (**kyang):** "Yet" (indicating contrast)

·       མ་རིག་ (**ma rig):** "Ignorance" (avidyā)

·       ལོག་རྟོག་ (**log rtog):** "Wrong conceptualization" or "erroneous thoughts"

·       བག་ཆགས་ (**bag chags):** "Habitual tendencies" (latent karmic imprints)

·       སྒྲིབ་པས་བསྒྲིབས་ (**sgrib pas bsgribs):** "Are obscured by obscurations"

·       ལོག་རྟོག་བག་ཆགས་སྒྲིབ་གཉིས་ (**log rtog bag chags sgrib gnyis):** "The two obscurations of wrong conceptualization and habitual tendencies"

·       བསལ་བའི་ཕྱིར་ (**bsal ba'i phyir):** "In order to eliminate (them)"

·       སྒྲིབ་གཉིས་ངོས་བཟུང་ (**sgrib gnyis ngos bzung):** "Clearly identifying the two obscurations"

·       མདོར་བསྡུས་ (**mdor bsdus):** "Concise" or "in summary"

·       འབྲི་བར་བྱ་ (**’bri bar bya):** "Should be written"

གཉིས་པ་གཞུང་གི་དོན་དངོས་ནི།   སྤྱིར་འཁོར་འདས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་འམ་རྩ་བ།  རང་རིག་པ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཉིད་ཡེ་ནས་སྟོང་ཞིང་བདག་མེད་པ།   འོད་གསལ་བ། འདུས་མ་བྱས་པ། རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པར་གནས་ཀྱང་།   དེ་ཉིད་གློ་བུར་གྱི་འཁྲུལ་པའི་དྲི་མས་བསྒྲིབས་ནས་རང་ངོ་རང་གིས་མ་ཤེས་པས༏ སེམས་ཉིད་སྒྱུ་མ་ཙམ་ཞིག་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་འབྲས་སྒྱུ་མ་ཙམ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།  འཁོར་བ་ན་ཉོན་མོངས་པས །  ༼༽༼ད་དེ་ལས་གྲོལ་ཞིང་ཐར་བར་བྱེད་པ་ལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་དགོས།   དེ་ཉིད་རྟོགས་ཤིང་མངོན་དུ་བྱེད་པ་ལ།   དེ་ཉིད་རྟོགས་སུ་མི་སྟེར་བའི་གེགས་སྒྲིབ་པ་བསལ་དགོས་པས།

Part 2, The essential meaning of the text: In general, the foundation or root of all conditioned and unconditioned phenomena is self-cognizing awareness (rang rig pa), the very nature of bodhi mind,  
which is primordially empty and selfless, luminous clarity, unconstructed, and naturally pure.  
Yet, due to the defilements of deluded grasping, it remains obscured and is not realized as its own true nature. Thus, the very nature of mind appears as mere illusion, and within cyclic existence, afflictions arise, bringing forth suffering in the manner of illusion.

Therefore, in order to attain liberation from this, it is necessary to understand the natural state of mind. To realize and directly experience this, one must eliminate the obstacles and obscurations that prevent this recognition.

**1. Foundation of All Phenomena**

* སྤྱིར་འཁོར་འདས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་འམ་རྩ་བ།  
   "In general, the foundation or root of all conditioned (samsaric) and unconditioned (nirvanic) phenomena"
* རང་རིག་པ (**rang rig pa)**  
   "Self-cognizing awareness" (primordial knowing, also called self-awareness)
* བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཉིད (**byang chub kyi sems nyid)**  
   "The very nature of the enlightened mind" (bodhicitta in its ultimate form)
* ཡེ་ནས་སྟོང་ཞིང་བདག་མེད་པ (**ye nas stong zhing bdag med pa)**  
   "Primordially empty and selfless"
* འོད་གསལ་བ (**’od gsal ba)**  
   "Luminous clarity"
* འདུས་མ་བྱས་པ (**’dus ma byas pa)**  
   "Unconstructed" (not composed of dependent conditions)
* རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པར་གནས་ཀྱང་།  
   "And naturally pure in its own nature"

**2. The Cause of Ignorance & Samsara**

* དེ་ཉིད་གློ་བུར་གྱི་འཁྲུལ་པའི་དྲི་མས་བསྒྲིབས།  
   "However, due to the defilements of sudden deluded grasping,  
  it becomes obscured"
* རང་ངོ་རང་གིས་མ་ཤེས་པས༏  
   "And thus, one does not recognize one's own true nature"
* སེམས་ཉིད་སྒྱུ་མ་ཙམ་ཞིག (**sems nyid sgyu ma tsam zhig)**  
  "The very nature of mind appears as mere illusion"
* འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་འབྲས་ (**’khor ba’i sdug bsngal gyi rgyu ’bras)**  
   "In cyclic existence, afflictions arise and bring forth suffering"
* སྒྱུ་མ་ཙམ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།  
  "Yet everything operates like an illusion"

**3. The Path to Liberation**

* ད་དེ་ལས་གྲོལ་ཞིང་ཐར་བར་བྱེད་པ་ (**da de las grol zhing thar bar byed pa)**  
   "Therefore, to be freed from this and attain liberation"
* སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་དགོས།  
   "It is necessary to understand the natural state of mind"
* དེ་ཉིད་རྟོགས་ཤིང་མངོན་དུ་བྱེད་པ་ལ།  
   "To realize and directly experience this"
* དེ་ཉིད་རྟོགས་སུ་མི་སྟེར་བའི་གེགས་སྒྲིབ་པ་བསལ་དགོས་པས།  
   "One must remove the obstacles and obscurations that prevent this realization"

སྒྲིབ་པ་ལ་གཉིས་ལ་དབྱེ་ན་ལྔ་སྟེ།   ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པ་དང་།   ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་དང་།   རྣམ་པར་སྨིན་པའི་སྒྲིབ་པ་དང་།   ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་དང་།   སྙོམས་པར་འཇུག་པའི་སྒྲིབ་པའོ།

Obscurations are divided into two categories, but they are further classified into five types

1.     Obstructions of afflictions.

2.     Obstructions of karmic cause and effect.

3.     Obstructions of maturation.

4.     Obstructions of cognition/knowledge.

5.     Obstructions of meditative equipoise.

* སྒྲིབ་པ་ལ་གཉིས་ལ་དབྱེ་ན་ **(sgrib pa la gnyis la dbye na):**  
  → "Obscurations are divided into two categories"
* ལྔ་སྟེ། **(lnga ste):**  
  → "But they are further classified into five types"

**Five Types of Obscurations:**

1. ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པ། **(nyon mongs pa’i sgrib pa):**  
   → "The obscuration of afflictions"
2. ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ། **(las kyi sgrib pa):**  
   → "The obscuration of karma"
3. རྣམ་པར་སྨིན་པའི་སྒྲིབ་པ། **(rnam par smin pa’i sgrib pa):**  
   → "The obscuration of ripening"
4. ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ། **(shes bya’i sgrib pa):**  
   → "The obscuration of knowledge"
5. སྙོམས་པར་འཇུག་པའི་སྒྲིབ་པ། **(snyoms par ‘jug pa’i sgrib pa):**  
   → "The obscuration of meditative equipoise”

དང་པོ་ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པ་ནི༑  རྩ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་དྲུག    །ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་ཉི་ཤུའོ།   །དེ་ལ་རྩ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་དྲུག་ནི།   འདོད་ཆགས་དང་།   ཁོང་ཁྲོ་དང་།   མ་རིག་པ་དང།   ང་རྒྱལ་དང་།   ལྟ་བ་ངན་པ་དང་།   ཐེ་ཚོམ་མོ། །

First, the obscuration of afflictions consists of:

1. The six root afflictions.
2. The twenty secondary afflictions.

The six root afflictions are:

* Attachment,
* Anger,
* Ignorance,
* Pride,
* Wrong view,
* Doubt."\*

**Part-by-Part Translation:**

* དང་པོ་ **(dang po):**  
  → "First"
* ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པ་ **(nyon mongs pa’i sgrib pa):**  
  → "The obscuration of afflictions"
* ནི༑ **(ni):**  
  → "Consists of"
* རྩ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་དྲུག་ **(rtsa ba’i nyon mongs pa drug):**  
  → "The six root afflictions"
* ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་ཉི་ཤུའོ། **(nye ba’i nyon mongs pa nyi shu’o):**  
  → "The twenty secondary afflictions"
* དེ་ལ་ **(de la):**  
  → "Among them"
* རྩ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་དྲུག་ནི། **(rtsa ba’i nyon mongs pa drug ni):**  
  → "The six root afflictions are:"

1. འདོད་ཆགས་ **(’dod chags):**  
   → "Attachment"
2. ཁོང་ཁྲོ་ **(khong khro):**  
   → "Anger"
3. མ་རིག་པ་ **(ma rig pa):**  
   → "Ignorance"
4. ང་རྒྱལ་ **(nga rgyal):**  
   → "Pride"
5. ལྟ་བ་ངན་པ་ **(lta ba ngan pa):**  
   → "Wrong view"
6. ཐེ་ཚོམ་ **(the tshom):**  
   → "Doubt"

སློབ་དཔོན་དབྱིག་གཉེན་གྱི་ཞལ་ནས།   འདོད་ཆགས་ཁོང་ཁྲོ་ང་རྒྱལ་དང་།   །མ་རིག་ལྟ་ངན་ཚོམ་སྟེ།   །རྩ་བའི་ཉོན་མོངས་དྲུག་ཏུ་འདོད།   །ཅེས་མཛོད་ནས་གསུངས་སོ༑

From the words of Master Vasubandhu in the Abhidharmakośabhāṣya : *Attachment, anger, pride,  
Ignorance, wrong view, and doubt—  
These are considered the six root afflictions.  
Thus it is taught."*

**Part-by-Part Translation:**

* སློབ་དཔོན་དབྱིག་གཉེན་གྱི་ཞལ་ནས།  
  → "From the words of Master Vasubandhu in the Abhidharmakośabhāṣya"
* འདོད་ཆགས་ **(’dod chags):**  
  → "Attachment"
* ཁོང་ཁྲོ་ **(khong khro):**  
  → "Anger"
* ང་རྒྱལ་ **(nga rgyal):**  
  → "Pride"
* མ་རིག་ **(ma rig):**  
  → "Ignorance"
* ལྟ་ངན་ **(lta ngan):**  
  → "Wrong view"
* ཚོམ་ **(tshom):**  
  → "Doubt"
* སྟེ། **(ste):**  
  → "Are" (used to list items)
* རྩ་བའི་ཉོན་མོངས་དྲུག་ཏུ་འདོད།  
  → "These are considered the six root afflictions"
* ཅེས་མཛོད་ནས་གསུངས་སོ༑  
  → "Thus it is taught."

༑ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་ཉི་ཤུ་ནི།གཙོ་བོ་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་ཕྲག་དོག་གསུམ་ཡིན་ཀྱང་། དབྱེ་ན་ཉི་ཤུ་སྟེ།   གང་ཞེ་ན།   མནར་སེམས་ཁྲོ་བ་དང་།   ཞེ་ལ་འཁོན་དུ་འཛིན་པ་དང་།   རང་གི་ཉེས་པ་འཆབ་པ་དང་།   ཚིག་བརླང་པོས་ཁྱད་དུ་གསོད་པ་ཚིག་པ་དང་།   གཞན་མི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་ཕྲག་དོག་དང་།   གཏོང་མི་ཕོད་པ་སེར་སྣ་དང་།   གཞན་བསླུ་བ་སྒྱུ་དང་།   རང་གི་ཉེས་པའི་གཏམ་རླུང་ལ་བསྐུར་གཡོ་དང་།   རང་གི་ཕུན་སུམ་ཆགས་པ་ལ་ཆགས་པ་རྒྱགས་པ་དང་།   རང་བས་དམའ་བའི་གཤེ་གཅོད་པ་རྣམ་པར་འཚེ་བ་དང་།   ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་ལ་མི་འཛེམ་པ་ངོ་ཚ་མེད་པ་དང་།   ཁྲེལ་མེད་པ་དང་།   སེམས་རློང་རློང་བོ་རྨུགས་པ་དང་།   ཆོས་མིན་ལ་སེམས་ཕྲོ་བ་རྒོད་པ་དང་།   ཆོས་དང་ཆོས་སྨྲ་བ་ལ་མ་དད་པ་དང་།    སྙོམ་ལས་ལ་དགའ་བ་ལེ་ལོ་དང་།   སྡིག་པ་ལ་བག་གཟོན་མེད་པ་བག་མེད་པ་དང་།   དགེ་བ་ལ་སེམས་བརྗེད་ངེས་པ་དང་།   འདོད་ཡོན་ལ་རྣམ་པར་གཡེང་བ་དང་།   ལེགས་ཉེས་མི་རྟོགས་པར་བབ་བཅོལ་དུ་འཇུག་པ་ཤེས་བཞིན་མ་ཡིན་པའོ།།

\*"The twenty secondary afflictions are categorized as follows:

Among them, the principal afflictions are hatred, delusion, and envy.  
However, they are divided into twenty types:

**Twenty Secondary Afflictions:**

1. མནར་སེམས་ཁྲོ་བ  
   a internal hatred-anger. (内心愤怒—忿)
2. ཞེ་ལ་འཁོན་དུ་འཛིན་པ་   
   Holding grudges and harboring ill will - Resentment (怀恨他人—恨)
3. རང་གི་ཉེས་པ་འཆབ་པ  
   → Hiding one's mistakes - Concealment Faults (覆盖自己的过错—覆)
4. ཚིག་བརླང་པོས་ཁྱད་དུ་གསོད་པ་ཚིག་པ་  
   → "Arrogant speech"**Contempt with harsh words - Harsh Words (**以粗言藐视**—**恼**)**
5. གཞན་མི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་ཕྲག་དོག   
   → Envying others' wealth while being poor oneself - Jealousy(对于他人的富有产生嫉妒）
6. གཏོང་མི་ཕོད་པ་སེར་སྣ  
   →Unwillingness to give or donate，Meaness (小气舍不得不愿布施—悭)
7. གཞན་བསླུ་བ་སྒྱུ  
   →Lying or deceiving others-Deception(欺骗他人—欺
8. རང་གི་ཉེས་པའི་གཏམ་རླུང་ལ་བསྐུར་གཡོ  
   → Using lies to cover up one's own faults-Flattery (消除因自己的过失而引起的话语—诳)
9. རང་གི་ཕུན་སུམ་ཆགས་པ་ལ་ཆགས་པ་རྒྱགས་པ  
   → Feeling self-satisfied due to one's wealth or status，excessive attachment to one's own success and status-Pride(对自己的富足感到自满—憍)
10. རང་བས་དམའ་བའི་གཤེ་གཅོད་པ་རྣམ་པར་འཚེ་བ   
    → Abusing or harming those considered lower - Harm (谩骂毒打比自己低下的—害)
11. ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་ལ་མི་འཛེམ་པ་ངོ་ཚ་མེད་པ  
    → **Lack of shame regarding one's wrongdoings - Shamelessness (**对罪过不羞愧**—**无惭**)**
12. ཁྲེལ་མེད་པ  
    → **Lack of fear regarding the consequences of one's wrongdoings-Non-embarrassment.**（对罪过不畏惧**—**无愧）
13. སེམས་རློང་རློང་བོ་རྨུགས་པ  
    → **mental dullness - Torpor (**心不清晰**—**昏沉**)**
14. ཆོས་མིན་ལ་སེམས་ཕྲོ་བ་རྒོད་པ  
    → **Mind scattered to improper places - Distraction (**心分散于不如法处**—**掉举**)**
15. ཆོས་དང་ཆོས་སྨྲ་བ་ལ་མ་དད་པ  
    →Disbelief in the Dharma and its teachers, delight in laziness, indulgence in misdeeds - Indolence (对于法和说法人不信)
16. སྙོམ་ལས་ལ་དགའ་བ་ལེ་ལོ**:**  
    → **Reluctance to engage in spiritual practice - Laziness (**懒惰不愿修行**—**懈怠**)**
17. སྡིག་པ་ལ་བག་གཟོན་མེད་པ་བག་མེད  
    →**Carelessness or negligence in regard to moral conduct-Indifference(**对于罪过放任不羁**—**放逸**)**
18. དགེ་བ་ལ་སེམས་བརྗེད་ངེས  
    →**Failing to remember virtuous actions or thoughts-Forgetfulness (**对善事心不牢记**—**失念**)**
19. འདོད་ཡོན་ལ་རྣམ་པར་གཡེང་བ  
    → **Restlessness or distraction due to attachment to the five desires- Lack of meta-awareness**（对五欲心散乱**-**散乱）
20. ལེགས་ཉེས་མི་རྟོགས་པར་བབ་བཅོལ་དུ་འཇུག་པ་ཤེས་བཞིན་མ་ཡིན་པ  
    **Lack of knowledge regarding right and wrong, and following whatever arises without discernment—distraction. (**不知善恶，随顺而行**—**不正知**).**

དེ་ལྟར་རྩ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་དང་ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པས་སེམས་ཀྱི་དོན་ལ་སྒྲིབ་པའོ།།

In this way, the primary and secondary afflictions obscure the meaning of the mind.

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ནི༑   མི་དགེ་བ་བཅུ་དང་།   མཚམས་མེད་པ་ལྔ་དང་།   དེ་དང་ཉེ་བ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་པས་སེམས་ཀྱི་དོན་ལ་སྒྲིབ་པའོ།།

**"The obscuration of karma consists of:**

* The ten non-virtuous actions,
* The five heinous crimes without an interval,
* And other similar transgressions that obscure the mind through engagement in unwholesome conduct."\*

**Part-by-Part Translation:**

* ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ནི༑ **(las kyi sgrib pa ni):**  
  → "The obscuration of karma consists of:"
* མི་དགེ་བ་བཅུ་ **(mi dge ba bcu):**  
  → "The ten non-virtuous actions"
* མཚམས་མེད་པ་ལྔ་ **(mtshams med pa lnga):**  
  → "The five heinous crimes without an interval" (also called "The five immediate negativities")
* དེ་དང་ཉེ་བ་ལ་སོགས་པ་ **(de dang nye ba la sogs pa):**  
  → "And other similar transgressions"
* སྤྱོད་པས་ **(spyod pas):**  
  → "Through engagement in such actions"
* སེམས་ཀྱི་དོན་ལ་སྒྲིབ་པའོ།། **(sems kyi don la sgrib pa’o):**  
  → "They obscure the mind"

རྣམ་པར་སྨིན་པའི་སྒྲིབ་པ་ནི།   མི་ཁོམས་པའི་གནས་བརྒྱད་དུ་སྐྱེས་པས་ཆོས་བྱར་མ་བཏུབ་པས་སྒྲིབ་པའོ།།

**The obscuration of ripening consists of:**  
Being born in the eight unfavorable states,  
where one is unable to engage in Dharma practice,  
thus becoming obscured."\*

**Part-by-Part Translation:**

* རྣམ་པར་སྨིན་པའི་སྒྲིབ་པ་ནི། **(rnam par smin pa’i sgrib pa ni):**  
  → "The obscuration of ripening consists of:"
* མི་ཁོམས་པའི་གནས་བརྒྱད་ **(mi khoms pa’i gnas brgyad):**  
  → "The eight unfavorable states" (Eight states where Dharma practice is difficult or impossible)
* དུ་སྐྱེས་པས་ **(du skyes pas):**  
  → "Being born in"
* ཆོས་བྱར་མ་བཏུབ་པས་ **(chos byar ma btub pas):**  
  → "Where one is unable to engage in Dharma practice"
* སྒྲིབ་པའོ།། **(sgrib pa’o):**  
  → "Thus becoming obscured"

ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་ནི། གཟུང་འཛིན་དངོས་པོོར་ཞེན་པས་གནས་ལུགས་རྟོགས་སུ་མ་སྟེར་བའོ།།

**The obscuration of knowledge consists of:**

Clinging to subject and object,

which prevents realization of the true nature of reality

**Part-by-Part Translation:**

* ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་ནི། **(shes bya’i sgrib pa ni):**  
  → "The obscuration of knowledge consists of:"
* གཟུང་འཛིན་ **(gzungs ‘dzin):**  
  → "Clinging to subject and object" (Dualistic perception, grasping at reality as separate entities)
* དངོས་པོོར་ཞེན་པས་ **(dngos por zhen pas):**  
  → "Attachment to phenomena" (Fixation on external objects and concepts as inherently real)
* གནས་ལུགས་རྟོགས་སུ་མ་སྟེར་བ་ **(gnas lugs rtogs su ma ster ba):**  
  → "Prevents realization of the true nature of reality" (Blocking direct insight into ultimate truth)
* འོ།། **(o):**  
  → "Thus" (Conclusion of the statement)

སྙོམས་འཇུག་གི་སྒྲི་པ་ནི། ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་མ་མཐུན་པ་ལྔ་སྟེ། འདོད་པས་འདུན་པ་དང་།  གཉིད་རྨུགས་དང་རྒོད་པ་དང་།  ཐེ་ཚོམ་དང་ལྔ་ཡིས་ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྒྲིབ་པའོ།།

**The obscuration of meditative equipoise consists of:**  
The five types of disharmony with meditative absorption,  
which are:

1. Desire leading to craving,
2. Dullness due to sleep and torpor,
3. Restlessness and agitation,
4. Doubt,
5. These five obstruct both śamatha (calm abiding) and vipaśyanā (insight meditation)."\*

**Part-by-Part Translation:**

* སྙོམས་འཇུག་གི་སྒྲིབ་པ་ནི། **(snyoms ‘jug gi sgrib pa ni):**  
  → "The obscuration of meditative equipoise consists of:"
* ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་མ་མཐུན་པ་ལྔ་ **(ting nge ‘dzin gyi ma mthun pa lnga):**  
  → "The five types of disharmony with meditative absorption"
* འདོད་པས་འདུན་པ་ **(‘dod pas ‘dun pa):**  
  → "Desire leading to craving" (Attachment to sensory pleasures that distract the mind)
* གཉིད་རྨུགས་ **(gnyid rmugs):**  
  → "Dullness due to sleep and torpor" (Mental heaviness that prevents clarity)
* རྒོད་པ་ **(rgyod pa):**  
  → "Restlessness and agitation" (Inability to settle the mind in meditation)
* ཐེ་ཚོམ་ **(the tshom):**  
  → "Doubt" (Uncertainty about the practice, leading to hesitation and lack of commitment)
* ལྔ་ཡིས་ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྒྲིབ་པའོ།། **(lnga yis zhi gnas dang lhag mthong gi ting nge ‘dzin la sgrib pa’o):**  
  → "These five obstruct both śamatha (calm abiding) and vipaśyanā (insight meditation)."

དེ་ལྟར་སྒྲིབ་པ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་བསྡུ་ན་ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པ་དང་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་གཉིས་སུ་འདུས་སོ།།

**Thus, these five types of obscurations can ultimately be condensed into two categories:**

1. The obscuration of afflictions,
2. The obscuration of knowledge.

**Part-by-Part Translation:**

* དེ་ལྟར་ **(de ltar):**  
  → "Thus" (Referring to the previous explanation)
* སྒྲིབ་པ་ལྔ་པོ་ **(sgrib pa lnga po):**  
  → "These five types of obscurations"
* དེ་དག་ཀྱང་ **(de dag kyang):**  
  → "Even these" (Emphasizing condensation)
* བསྡུ་ན་ **(bsdu na):**  
  → "If they are condensed" (Indicating summarization)
* ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པ་ **(nyon mongs pa’i sgrib pa):**  
  → "The obscuration of afflictions"
* དང་ **(dang):**  
  → "And"
* ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་ **(shes bya’i sgrib pa):**  
  → "The obscuration of knowledge"
* གཉིས་སུ་འདུས་སོ།། **(gnyis su ‘dus so):**  
  → "Are ultimately included in these two."

ཇི་ལྟར་འདུས་ན།   ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་དང་།   རྣམ་པར་སྨིན་པའི་སྒྲིབ་པ་གཉིས་ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པའི་ཁོངས་སུ་འདུས་ལ།   སྙོམས་པར་འཇུག་པའི་སྒྲིབ་པ་ནི་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་བའི་ཁོངས་སུ་འདུས་སོ།   །

**How are they categorized?**

* The obscuration of karma and the obscuration of ripening  
  are included within the obscuration of afflictions.
* The obscuration of meditative equipoise  
  is included within the obscuration of knowledge.

**Part-by-Part Translation:**

* ཇི་ལྟར་འདུས་ན། **(ji ltar ‘dus na):**  
  → "How are they categorized?"
* ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ **(las kyi sgrib pa):**  
  → "The obscuration of karma"
* དང་ **(dang):**  
  → "And"
* རྣམ་པར་སྨིན་པའི་སྒྲིབ་པ་ **(rnam par smin pa’i sgrib pa):**  
  → "The obscuration of ripening"
* གཉིས་ **(gnyis):**  
  → "Both"
* ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པའི་ཁོངས་སུ་འདུས་ལ། **(nyon mongs pa’i sgrib pa’i khongs su ‘dus la):**  
  → "Are included within the obscuration of afflictions."
* སྙོམས་པར་འཇུག་པའི་སྒྲིབ་པ་ **(snyoms par ‘jug pa’i sgrib pa):**  
  → "The obscuration of meditative equipoise"
* ནི་ **(ni):**  
  → "Is"
* ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པའི་ཁོངས་སུ་འདུས་སོ། **(‘shes bya’i sgrib pa’i khongs su ‘dus so):**  
  → "Included within the obscuration of knowledge."

དེ་ལ་ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པའི་མཚན་ཉིད་ནི་བཞིས་བསྟན་ཏེ།   སྒྲིབ་པའི་ངོ་བོ་དང་།   དབྱེ་བ་དང་།   མིང་གི་རྣམ་གྲངས་དང་།   ངེས་ཚིག་གོ།

*The defining characteristics of the obscuration of afflictions are explained in four ways:*

1. **The nature of the obscuration,**
2. **Its classification,**
3. **Its various names,**
4. **Its definitive meaning***.*

**Part-by-Part Translation:**

* དེ་ལ་ **(de la):**  
  → "Regarding that" (Referring to the obscuration of afflictions)
* ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པའི་མཚན་ཉིད་ **(nyon mongs pa’i sgrib pa’i mtshan nyid):**  
  → "The defining characteristics of the obscuration of afflictions"
* ནི་ **(ni):**  
  → "Are" (Indicating explanation follows)
* བཞིས་བསྟན་ཏེ། **(bzhi bas bstan te):**  
  → "Explained in four ways"

1. སྒྲིབ་པའི་ངོ་བོ་ **(sgrib pa’i ngo bo):**  
   → "The nature of the obscuration" (Its essence or fundamental characteristics)
2. དབྱེ་བ་ **(dbye ba):**  
   → "Its classification" (The different types or categories of afflictive obscurations)
3. མིང་གི་རྣམ་གྲངས་ **(ming gi rnam grangs):**  
   → "Its various names" (Different terms used to describe these obscurations)
4. ངེས་ཚིག་ **(nges tshig):**  
   → "Its definitive meaning" (The precise and ultimate understanding of its significance)

དང་བོ་ངོ་བོ་ནི།   སེམས་དང་སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པ་སྔོན་དུ་རྒྱུ་དང་བག་ལ་ཉལ་[རྐྱེན་ནམ་བྱུང་ན་ལྡང་པའོ།།]  ས་བོན་དང་བཅས་པའོ། །

**1. The nature of afflictive obscurations:**

They arise from **the mind and mental factors**,

function through **past karma and afflictions**,

and lie dormant in **habitual tendencies**,

[which emerge when conditions arise].

They are also associated with **latent karmic imprints**.

**Part-by-Part Translation:**

* དང་བོ་ **(dang bo):**  
  → "First" (Indicating the first point in the explanation)
* ངོ་བོ་ནི། **(ngo bo ni):**  
  → "The nature (essence) is:"
* སེམས་ **(sems):**  
  → "Mind" (The primary consciousness)
* དང་ **(dang):**  
  → "And"
* སེམས་ལས་བྱུང་བ་ **(sems las byung ba):**  
  → "Mental factors" (Mental states that arise from the mind, including emotions, perceptions, and thoughts)
* ལས་ **(las):**  
  → "Karma" (Past actions that condition future experiences)
* དང་ཉོན་མོངས་པ་ **(dang nyon mongs pa):**  
  → "And afflictions" (Defilements such as attachment, anger, and ignorance)
* སྔོན་དུ་རྒྱུ་ **(sngon du rgyu):**  
  → "Acting as causes" (Previous karma and afflictions serve as the foundation for present obscurations)
* དང་བག་ལ་ཉལ་ **(dang bag la gnyal):**  
  → "Lie dormant in habitual tendencies" (These obscurations remain in the subconscious mind, even if they are not active)
* **[**རྐྱེན་ནམ་བྱུང་ན་ལྡང་པའོ།།**] ([rkyen nam byung na ldang pa’o]):**  
  → "[Which emerge when conditions arise]" (These latent tendencies activate under specific circumstances)
* ས་བོན་དང་བཅས་པའོ། **(sa bon dang bcas pa’o):**  
  → "They are also associated with latent karmic imprints" (These obscurations are deeply embedded in the mind, like seeds waiting for the right conditions to sprout)

དེ་ལ་དབྱེ་ན་མཐོང་བས་སྤང་བར་བྱ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་བརྒྱ་དང་བཅུ་གཉིས།   སྒོམ་པས་སྤང་བར་བྱའི་ཉོན་མོངས་པ་བཅུ་དྲུག་གོ།   མིང་གི་རྣམ་གྲངས་ནི།   ཉོན་མོངས་པ་ཞེས་བྱ།   ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཞེས་བྱ།   འཆིང་བ་ཅ ན་ཞེས་བྱ།  སྒྲིབ་པ་ཞེས་བྱའོ།།

**In terms of classification:**

* The afflictions that should be abandoned through seeing are **112** in number.
* The afflictions that should be abandoned through meditation are **16**.

**Regarding their names:**

* They are called **afflictions (kleśa,**ཉོན་མོངས་པ་**)**,
* They are called **universal entanglements (**ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་**)**,
* They are called **bondages (**འཆིང་བ་**)**,
* They are called \**obscurations (*སྒྲིབ་པ་*)."*

**Part-by-Part Translation:**

**Classification of Afflictions:**

* དེ་ལ་དབྱེ་ན་ **(de la dbye na):**  
  → "In terms of classification"
* མཐོང་བས་སྤང་བར་བྱ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་ **(mthong bas spang bar bya ba’i nyon mongs pa):**  
  → "Afflictions that should be abandoned through seeing"
* བརྒྱ་དང་བཅུ་གཉིས་ **(brgya dang bcu gnyis):**  
  → "**112** in number"
* སྒོམ་པས་སྤང་བར་བྱའི་ཉོན་མོངས་པ་ **(sgom pas spang bar bya ba’i nyon mongs pa):**  
  → "Afflictions that should be abandoned through meditation"
* བཅུ་དྲུག་ **(bcu drug):**  
  → "**16** in number"

ངེས་ཚིག་ནི།   སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་པར་བྱེད་པས་ན་ཉོན་མོངས་པ་ཞེས་བྱ།   འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་སྡུག་བསྔལ་ལ་སྦྱོར་བས་ན་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཞེས་བྱ།   ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འཆིང་བས་ན་འཆིང་བ་ཅན་ཞེས་བྱ།   །དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ལ་སྒྲིབ་པས་ན་སྒྲིབ་པ་ཞེས་བྱའོ།།

**The definitive meaning:**

* Since they cause sentient beings to be afflicted, they are called **afflictions (kleśa,** ཉོན་མོངས་པ་**).**
* Since they bind beings to suffering in cyclic existence and lower realms, they are called **universal entanglements (**ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་**).**
* Since they chain beings to the three realms of cyclic existence, they are called **bondages (**འཆིང་བ་**).**
* Since they obscure beings, they are called \**obscurations (*སྒྲིབ་པ་*).*

**Part-by-Part Translation:**

* ངེས་ཚིག་ནི། **(nges tshig ni):**  
  → "The definitive meaning is:"

**Explanation of Names:**

1. **Afflictions (kleśa,** ཉོན་མོངས་པ་**)**
   * སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་པར་བྱེད་པས་ན་ **(sems can nyon mongs par byed pas na):**  
     → "Since they cause sentient beings to be afflicted"
   * ཉོན་མོངས་པ་ཞེས་བྱ། **(nyon mongs pa zhes bya):**  
     → "They are called afflictions."
2. **Universal Entanglements (**ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་**)**
   * འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་སྡུག་བསྔལ་ལ་སྦྱོར་བས་ན་ **(‘khor ba dang ngan song gi sdug bsngal la sbyor bas na):**  
     → "Since they bind beings to suffering in cyclic existence and lower realms"
   * ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཞེས་བྱ། **(kun tu sbyor ba zhes bya):**  
     → "They are called universal entanglements."
3. **Bondages (**འཆིང་བ་**)**
   * ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འཆིང་བས་ན་ **(khams gsum ‘khor bar ‘ching bas na):**  
     → "Since they chain beings to the three realms of cyclic existence"
   * འཆིང་བ་ཅན་ཞེས་བྱ། **(‘ching ba can zhes bya):**  
     → "They are called bondages."
4. **Obscurations (**སྒྲིབ་པ་**)**
   * དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ལ་སྒྲིབ་པས་ན་ **(de kho na nyid la sgrib pas na):**  
     → "Since they obscure beings"
   * སྒྲིབ་པ་ཞེས་བྱའོ། **(sgrib pa zhes bya’o):**  
     → "They are called obscurations."

ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་ལ་ཡང་བཞི་སྟེ།   ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པའི་ངོ་བོ་དང་།   དབྱེ་བ་དང་།   མིང་གི་རྣམ་གྲངས་དང་།   ངེས་ཚིག་གོ

**"The obscuration of knowledge is also explained in four ways:**

1. **Its nature,**
2. **Its classification,**
3. **Its various names,**
4. \**Its definitive meaning."*

**Part-by-Part Translation:**

* ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་ལ་ཡང་བཞི་སྟེ། **(shes bya’i sgrib pa la yang bzhi ste):**  
  → "The obscuration of knowledge is also explained in four ways:"

1. ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པའི་ངོ་བོ་ **(shes bya’i sgrib pa’i ngo bo):**  
   → "Its nature" (What it fundamentally is)
2. དབྱེ་བ་ **(dbye ba):**  
   → "Its classification" (How it is categorized)
3. མིང་གི་རྣམ་གྲངས་ **(ming gi rnam grangs):**  
   → "Its various names" (Different terms used for it)
4. ངེས་ཚིག་ **(nges tshig):**  
   → "Its definitive meaning" (The precise and ultimate explanation)

།ངོ་བོ་ནི།   སེམས་དང་སེམས་ལས་བྱུང་བའི་གཟུང་འཛིན་གྱི་རྣམ་རྟོག་ལས་དང་བག་ཆགས་ས་བོན་དང་བཅས་པའོ།

 །དེ་ལ་དབྱེ་ན་གཉིས་ཏེ།   གཟུང་བའི་ཡུལ་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པའི་རྟོག་པ་དང་།   འཛིན་པའི་སེམས་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པའི་རྟོག་པའོ།

།མིང་གི་རྣམས་གྲངས་ནི།   ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་ཞེས་བྱ།   ཉོན་མོངས་པ་ཅན་མ་ཡིན་པའི་ཤེས་པ་ཞེས་བྱ།   གཟུང་བ་དང་འཛིན་པ་ཞེས་བྱའོ།

 །ངེས་ཚིག་ནི།   ཤེས་བྱ་རང་དང་སྤྱིའི་མཚན་ཉིད། ཆོས་ཉིད་དངོས་པོའི་གནས་ལུགས་ལ་སྒྲིབ་ཅིང་།   རྟོགས་སུ་མི་སྟེར་བས་ན་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་ཞེས་བྱ།

ཉོན་མོངས་པ་རགས་པ་མ་ཡིན་པའི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཧྲིབ་ཧྲིབ་རྒྱུན་ཆགས་པ་དང་བཅས་པས་ན།   ཉོན་མོངས་པ་ཅན་མ་ཡིན་པའི་ཤེས་པ་ཞེས་བྱ།

ཕྱི་གཟུང་བ་དང་ནང་འཛིན་པའི་སེམས་ཐ་དད་པར་མཐོང་བས་ན་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པ་ཞེས་བྱ།   གཟུང་འཛིན་གྱི་རྣམ་རྟོག་ངེས་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་སྒྲིབ་པས་ན་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་ཞེས་བྱ།

དེ་ལྟར་སྒྲིབ་པ་གཉིས་ཀྱང་མདོར་བསྡུས་ན་ཀུན་དུ་[བདག་གཞན་གྱི་བདེན་པ་གཉིས་ལ་འཛིན་པའི་ལོག་ཤེས་ཅན་རྒྱུ་རག་པ་དང་།   འདི་ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པ་སྟེ་དེས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་སྒྲིབ་ཕྲ་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ལས་ཀྱི་བག་ཆགས་ཀྱི་སྣང་བ་གཟུང་འཛིན་གྱི་རྣམ་རྟོག།   ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་དེས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་སྒྲིབ་ཞེས་བྱའོ།།  pp248

དེ་ལྟར་སྤང་བྱ་སྒྲིབ་པ་གཉིས།   དེ་སྤོང་བའི་གཉེན་པོ་ཚོགས་གཉིས།   དེ་རྒྱུད་ལ་སྦྱོར་བའི་རིམ་པ་ལམ་ལྔ་སྟེ།   དང་པོ་ཚོགས་ལམ་གྱིས་གཉེན་པོ་ཡེ་ཤེས་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུའི་ཚོགས་གསོག་པས་ན་ཚོགས་ལམ་མོ།

དེ་ལ་བརྟེན་ནས་བསྒོམས་པས་ལོག་ཁའི་སྒོམ་བྱུང་གི་ཤེས་རབ་སྐྱེ་སྟེ།   དྲོད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་སོགས་པ་དེ་བར་ས་བྱེས་པའི་སྐྱེས་པས་ཀུན་བཏགས་ཀྱི་ཉོན་མོངས་པ་དང་།   གདུང་འཛེན་རང་རྒྱུད་པར་ཞེན་བ་རྟོག་པ་རགས་པ་ཐམས་ཅད་ཇེ་ཞི་ཇེ་ཕྲར་སོང་སྟེ།  མཐོང་ལམ་ལ་སྦྱོར་བས་ན་སྦྱོར་ལམ་མོ།

དེ་ལ་བརྟེན་ནས་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་མཐོང་བའི་ལམ་ས་དང་པོའི་རྟོག་པ་ཤར་བས་ཀུན་བཏགས་ཀྱི་ཉོན་མོངས་པའི་རྣམ་གྲངས་བརྒྱ་བཅུ་གཉིས་སྒོམས་ཏེ།

དེ་ཡང་རྩ་བའི་ཉོན་པ་དྲུག་ལས་ལྟ་བ་མ་གཏོགས་པ་ལྔ་སྟེ།   འདོད་ཆགས་དང་།   ཁོང་ཁྲོ་དང་།   ང་རྒྱལ་དང་།   མ་རིག་པ་དང་།   ཐེ་ཚོམ་མོ།

ལྟ་བ་ཡང་ལྔ་སྟེ།    འཇེགས་ཚོགས་སུ་ལྟ་བ་དང་།   མཐར་འཛིན་པའི་ལྟ་བ་དང་།   ལྟ་བ་མཅག་ཏུ་འཛིན་པ་དང་།   ཚུལ་ཁྲིམས་དང་བརྟུལ་ཞུགས་མཆོག་ཏུ་འཛན་པ་དང་།   ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ་དག་སྔོམས་པས་བཅུ་རུ་འགྱུར་རོ།

དེ་ཡང་འདི་ལྟར་ཁམས་གསུམ་ལས།   འདོད་པའི་ཁམས་ན་སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཆོས་ཉིད་ཡེ་ཤེས་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་པས་སྤང་པར་བྱ་བ་ནི་བཅུའོ།

དེ་བཞིན་དུ་ཀུན་འབྱུང་དང་།   འགོག་པ་དང་།   ལམ་གྱི་ཆོས་ཉོད་མཐོང་བས་སྤང་བར་བྱ་བ་བཅུ་བཅུ་སྟེ་བཞི་བཅུ་ཐམས་པ་ཡོད་དོ།

གཟུགས་ཁམས་ན་ཁོང་ཁྲོ་མེད་དེ།   ཞི་གནས་དང་ལྡན་བའི་ཕྱིར་རོ།

གཞན་ཡང་སྡུག་བསྔལ་མཐོང་སྤང་དགུ་དང་།   ཀུན་འབྱུང་དང་།   འགོག་པ་དང་།   ལམ་མཐོང་སྤང་དགུ་དགུ་སྟེ།   སུམ་ཅུ་སོ་དྲུག་ཡོད་དོ།    གཟུགས་ཁམས་ན་ཇི་ལྟ་བར་གཟུགས་མེད་པའི་ཁམས་ན་ཡང་དགུ་བཞི་སུང་ཅུ་སོ་དྲུག་སྟེ།    དེ་ལྟར་ན་བརྒྱ་བཅུ་གཉིས་སོ།

དེ་དག་སྤོང་བར་པའི་གཉེན་པོ་ནི།   ཉན་ཐོས་དང་སྒོ་བསྟུན་ན་མཐོང་ལམ་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐད་ཅིག་མ་བཅུ་དྲུག་སྟེ།   སྡུག་བསྔལ་ལ་ཆོས་ཤེས་པའི་བཟོད་པ་དང་།   སྡུག་བསྔལ་ཆོས་ཤེས་པ་དང་།   སྡུག་བསྔལ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོགས་པར་ཤེས་པའི་འཟོད་པ་དང་།   སྡུག་བསྔལ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོགས་པར་ཤེས་པ་སྟེ།   སྡུག་བསྔལ་གྱི་བདེན་པ་ལ་དམིགས་པ་སྐད་ཅིག་མ་བཞིའོ།

དེ་བཞིན་དུ་ཀུན་འབྱུང་དང་།   འགོག་པ་དང་།   ལམ་ལ་དམིགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱང་བཞི་བཞི་སྟེ་བཅུ་དྲུག་ཏུ་འགྱུར་རོ།

དེ་དག་ཀྱང་ལྡོག་པས་ཕྱེ་ན་བཅུ་དྲུག་ཡིན་གྱི་ངོ་བོ་ནི་སྐད་ཅིག་གཅིག་ཏུ་འདོད་པའོ།

འོ་ན་དེ་ལྟར་བདེན་པ་བཞི་ལ་ཆོས་ཤེས་པ་དང་།   བདན་པ་བཞི་ལ་རྗེས་སུ་ཆོས་ཤེས་པ་གཉིས་ཀྱིས་ཁྱད་པར་ཅི་ཞེ་ན།   བདེན་པ་བཞི་ལ་ཆོས་ཤེས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ནི།   འདོད་པ་ཁམས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་བཞི་ལ་བདག་མེད་ཀྱི་དོན་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་ཤེས་པའོ།།

བདེན་པ་བཞི་ལ་རྗེས་སུ་ཤེས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ནི།   འདོད་པ་ཁམས་ཀྱི་བདེན་པ་བཞི་ལ་བདག་མེད་པར་རྟོགས་པ་དེས་རྗེས་སུ་དཔག་ནས།   ཁམས་གོང་མ་གཉིས་ཀྱི་བདེན་པ་བཞེ་ལ་བདག་མེད་བའི་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཤེས་པའོ།

འོ་ན་བཟོད་པ་དང་ཤེས་པའི་ཁྱད་པར་ཅི་ཞེ་ན།   མངོན་པ་མཛོད་ལས།   བཟོད་དང་ཤེས་པ་གོ་རིམ་བཞིན།   བར་ཆད་མེད་དང་རྣམ་གྲོལ་ལམ།   ཞེས་གདུངས་པས།   བཟོད་པ་ནི་བར་ཆད་མེད་པའི་ལམ་ཡིན་ལ།   ཤེས་པ་ནི་རྣམ་གྲོལ་གྱི་ལམ་མོ།

དང་པོ་བཟོད་པས་ནི་ཉོན་མོངས་པ་གཅོད་པ་སྟེ།   དེ་ཡང་གཅོད་ལུགས་ནི་བདེན་པ་བཞི་ལ་བདག་མེད་པའི་དོན་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་བ་ལ་མི་སྐྲག་ཅིང་བཟོད་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་མེད་རྟོགས་པའི་ངང་ལ་རྒྱུན་མ་ཆད་པར་གནས་པས།   ཉོན་མོངས་པ་མཐའ་དག་ཙད་ནས་སྤོང་བ་ལ་བར་ཅིས་ཀྱང་མི་ཆོད་པས་ན་བར་མི་ཆོད་པའི་ལམ་ཞེས་བྱ་སྟེ།    དཔེར་ན་རྐུན་པོ་ཁྱིམ་ནང་ནས་འབྱིན་པ་ལྟ་བུའོ།

ཤེས་པ་ནི་ཐོབ་པ་སྟེ།   ཉོན་མོངས་པ་དང་བྲལ་བའི་དོན་ཐོབ་པས་སྤང་བྱ་སྤོང་བྱེད་མཐའ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བས་ན་རྣམ་གྲོལ་གྱི་ལམ་ཞེས་བྱ་སྟེ།   དཔེར་ན་སྒོ་འཕར་བཅད་པ་ལྟ་བུའོ།།

དེས་སྤང་བྱ་སྤོང་ཚུལ་ནི།   སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་སྤོང་བར་འདོད་པ་དང་།   སྐད་ཅིག་གཉིས་ཀྱིས་སྤོང་བར་འདོད་པ་དང་།   སྐད་ཅིག་གསུམ་གྱིས་སྤོང་བར་འདོད་པའོ།།   pp251

དེ་ལྟར་མཐོང་ལམ་གྱི་རྟོགས་པ་དེ་ལ་བརྟེན་ནས་བསྒོམས་པས། འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་སྒོམ་བྱུང་གི་ཤེས་རབ་སྐྱེ་སྟེ།   སྒོམ་ལམ་དགུའི་རྟོགས་པ་ཤར་བས་སྤང་བྱ་ཉོན་མོངས་པ་ལྷན་སྐྱེས་བག་ལ་ཉལ་བ་དང་།

ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་གཟུང་འཛིན་གྱི་རྣམ་རྟོག་ཆེ་འབྲིང་དགུ་རིམ་གྱིས་སྤོང་ཏེ།   དེ་ལ་སྒོམ་པས་སྤང་བར་བྱ་བའི་ཉོན་མོངས་པའི་རྣམ་གྲངས་བཅུ་དྲུག་ལས་འདོད་པའི་ཁམས་ན་དྲུག་སྟེ།   འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བ་དང་།   མཐར་འཛིན་པའི་ལྟ་བ་དང་   འདོད་ཆགས་དང་།   ཁོང་ཁྲོ་དང་།   ང་རྒྱལ་དང་།   མ་རིག་པའོ།   །

གཟུགས་དང་གཟུགས་མེད་པའི་ཁམས་ན་ཁོང་ཁྲོ་མ་གཏོགས་པ་ལྔ་ལྔ་སྟེ།   དེ་ལྟར་ཀུན་སྡོམ་པས་བཅུ་དྲུག་གོ།

འོ་ན་མཐོང་སྤང་གི་ཉོན་མོངས་པ་དང་།   སྒོམ་སྤང་གི་ཉོན་མོངས་པ་དེ་དག་གི་ངོ་བོ་ལ་ཁྱད་པར་ཅི་ཡོད་ཅེ་ན།

ཉོན་མོངས་པ་ཀུན་བཏགས་ནི་མཐོང་སྤང་ངོ་།   །ལྷན་སྐྱེས་བག་ལ་ཉལ་ནི་སྒོམ་སྤོང་ངོ་།

ཡང་ན་ཉོན་མོངས་པ་རང་འཁྲུལ་ནི་སྒོམ་སྤང་ངོ་།   །རྐྱེན་སྐྱེས་པ་ནི་མཐོང་སྤང་ངོ་།

དེ་དག་གི་སྤང་ཚུལ་ནི།   གཉེན་པོ་སྒོམ་ལམ་ཡེ་ཤེས་ཆུང་ངུས་སྤང་བྱ་སྒོམ་སྤང་གི་ཉིན་མོངས་པ་ཆེན་པོའི་ཆེན་པོ་སྤོང་སྟེ།   གཉེན་པོ་སྒོམ་ལམ་ཆང་ངུའི་འབྲིང་ལ་སོགས་པ་མ་སྐྱེས་པའི་ཕྱིར་རོ།

དེས་འགྲེ་སྟེ།   གཉེན་པོ་སྒོམ་ལམ་ཆེན་པོའི་ཆེན་པོས།   སྤང་བྱ་སྒོམ་སྤང་ཆུང་ངུའི་ཆུང་ངུ་སྤོང་སྟེ།   ཆེན་པོའི་འབྲིང་ལ་སོགས་པ་སྔར་སྤངས་ཟིན་པས་སོ།    དེ་ལ་མཐར་ཕྱིན་པའི་ལམ་གྱི་གནས་སྐབས་ན་ས་བཅུ་རྒྱུན་གི་ཐ་མ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏེང་ངེ་འཛིན་བར་ཆད་མེད་པའི་ལམ་གྱི་སྐད་ཅིག་མས་སྔར་ས་བཅུ་མན་ཆད་ཀྱི་གཉེན་པོས་སྤང་བར་མི་ནུས་པའི་ཉོན་མོངས་པ་དང་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་ཕྲ་ཞིང་ཕྲ་བ་རྣམས་མ་ལུས་པར་སྤངས་ནས།   སྐད་ཅིག་མ་གཉིས་པ་ལ་རྣམ་གྲོལ་མཐར་ཕྱིན་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་གནས་པའོ།

།འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་ལས་།   སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བྱེ་བྲག་བྱེད།   །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས།   །ཞེས་གསུངས་སོ།   མཇུག་བསྡུད་ནི།   ཨེ་མ་ཧོ།   སྒྲིབ་བྱ་ཆོས་ཉིད་སྟོང་བ་དང་།   །སྒྲུབ་བྱེད་ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱ་དང་།   །གཉེན་པོ་མཐོང་སྒོམ་ཡེ་ཤེས་གསུམ།   །ལྡོག་པ་ཐ་དད་བཏགས་མོད་ཀྱང་།   །ངོ་བོ་ཐ་དད་དབྱེ་རུ་མེད།   སྒྲིབ་གཉིས་མིང་ཙམ་ཤེས་གྱུར་པ།   །དེ་ནི་གཉེན་པོ་ཡེ་ཤེས་ཡིན།   །ཚ་རེག་གྲང་རེག་ཐ་དད་བཞིན།   །སྤང་བྱ་གཉེན་པོ་ཐ་དད་མེད།།

ཇི་ལྟར་ཐག་པ་སྦྲུལ་འཁྲུལ་པ།   །དེ་ཡི་མཚན་ཉིད་ཡོངས་ཤེས་ལྟར།   །ཀུན་རྫོབ་མཚན་ཉིད་ཡོངས་ཤེས་ཤིང་།   །ཐམས་ཅད་བརྫུན་པར་རྟོགས་གྱུར་པས།   །ལོག་ཤེས་ཉོན་མོངས་སྒྲིབ་པ་འདག   །དེ་ཡིས་ཐར་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ།

 །ཇི་ལྟར་རབ་རིབ་ཅན་དག་གིས།   །མིག་ནད་ཡོངས་སུ་བྱང་བ་ལྟར།   །བསྒོམས་པས་བག་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིང་།

 །དོན་དམ་ཆོས་ཉིད་མངོན་གྱུར་པས། །གཟུང་འཛིན་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་དག  །དེ་ཡིད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཐོབ།

།དེ་བས་འཁར་འདས་ཆོས་རྣམས་ཀུན།   །བདེན་པར་འཛིན་ན་མ་རིག་ཡིན།   །བརྗུན་པར་རྟོགས་ན་རིག་པ་ཡིན།   ༏ཏེ་ལ་རློམ་སེམས་སྐྱེས་གྱུར་ན།   །དེ་ཉིད་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་ཡིན།

 །ཉོན་མོངས་གཟུང་འཛིན་རྣམ་རྟོག་ཅིར་སྣང་ཡང་།   །དེ་ཉིད་དངོས་མེད་རྟོགས་པས་ཡེ་ཤེས་ཡིན།  ཡེ་ཤེས་སྨྲ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་བྱ་ཡིན།

  ཤེས་བྱ་ཤེས་པ་གཉིས་མེད་ཆོས་སྐུ་ཡིན།   །ཆོས་སྐུ་མིང་སྟོང་བྲག་ཆའི་སྒྲ་སྟོང་ཡིན།

  ཤེས་བྱ་ཤེས་པ????

།དེ་ལྟར་རྟོགས་ན་གོལ་སྒྲིབ་ཀ་ནས་དག   །

 བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ལྕེ་སྒོམ་རྫོང་པས་མཛད་པའི།   མན་ངག་རིན་པོ་ཆེ་སྤུངས་པ་ལས།   སྒྲིབ་པ་ངོས་བཟུང་བའི་སྐབས་ཏེ།   ལེའུ་བཅུ་གཅིག་པ་རྫོགས་སོ།།     །།